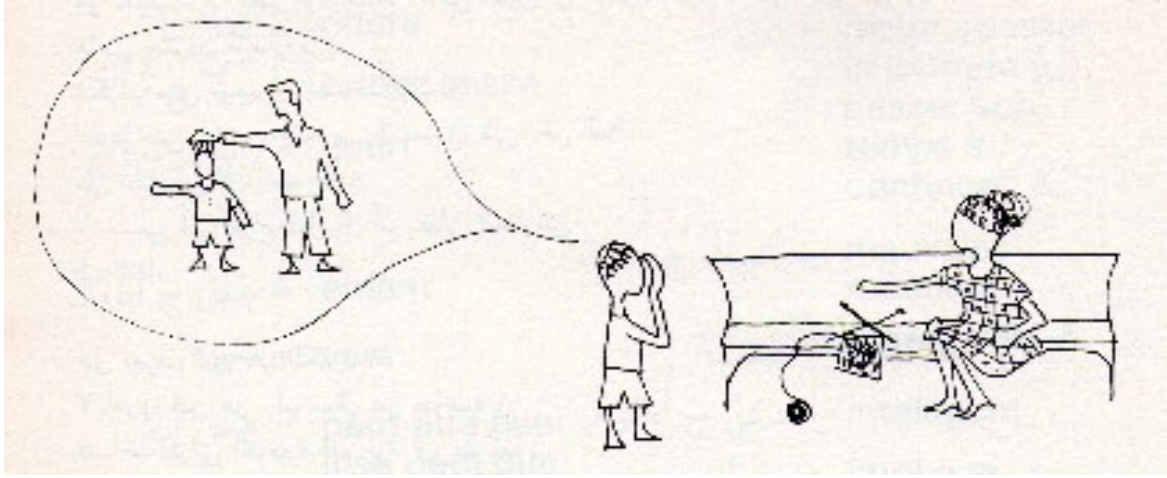


第 12 課 サリムと母親

الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ : بَيْنَ سَلِيمٍ وَأُمِّهِ



- سَلِيمُ يَبْكِي أَمَامَ أُمِّهِ .
- لِمَ تَبْكِي يَا سَلِيمُ ؟
- إِنَّ أَبِي هُوَ الَّذِي أَبْكَانِي لِأَنِّي لَمْ أَعْمَلْ جَيِّدًا فِي الْمَدْرَسَةِ .
- وَكَيْفَ عَلِمَ أَبُوكَ ذَلِكَ ؟
- قَدْ أَعْطَانِي الْمُعَلِّمُ رِسَالَةً إِلَيْهِ يَقُولُ فِيهَا إِنِّي مَا حَفِظْتُ دَرْسِي وَلَا قُمْتُ بِوَأَجِبِي .
- هَلْ ضَرَبَكَ ضَرْبَةً وَاحِدَةً أَوْ عِدَّةَ ضَرْبَاتٍ ؟
- لَمَّا قَرَأْتُ الرِّسَالَةَ غَضِبَ غَضَبًا شَدِيدًا فَأَخَذَنِي مِنْ شَعْرِي فَرَفَعَنِي مِنَ الْأَرْضِ رَفْعًا .
- وَهَلْ عَاقَبَكَ الْمُعَلِّمُ عِقَابًا آخَرَ ؟
- نَعَمْ ، أَمَرَنِي أَنْ أَكْتُبَ كُلَّ الدَّرْسِ مَرَّتَيْنِ .
- وَلِمَ أَهْمَلْتَ عَمَلَكَ الْمَدْرَسِيِّ ؟ هَلْ أَصْبَحْتَ كَسْلَانًا ؟
- لَسْتُ بِكَسْلَانٍ ، لَكِنْ نَسِيتُ كِتَابَ الْعَرَبِيَّةِ فِي دَارِ صَاحِبِي مُصْطَفَى .
- وَلِمَ ذَهَبْتَ إِلَى دَارِ مُصْطَفَى ؟
- لَمَّا خَرَجْنَا مِنَ الْمَدْرَسَةِ دَعَانِي مُصْطَفَى إِلَى دَارِهِ لِنَقُومَ بِوَأَجِبِنَا مَعًا . فَفَتَحْنَا كِتَابَ الْعَرَبِيَّةِ وَنَظَرْنَا إِلَيْهِ نَظْرَةً فَعَلِمْنَا أَنَّهُ وَاجِبٌ سَهْلٌ . فَفَرَرْنَا أَنْ نَطَالِعَ أَوَّلًا بَعْضَ الْجَرَائِدِ الْمُصَوَّرَةِ . لَكِنْ

لَمَّا فَرَعْنَا مِنْ مُطَالَعَتِهَا نَظَرْتُ إِلَى السَّاعَةِ فَإِذَا هِيَ تُشِيرُ إِلَى السَّادِسَةِ . عِنْدَ ذَلِكَ أَخَذْتُ
مِحْفَظَتِي فَاتَّيْتُ إِلَى دَارِنَا سَرِيعًا ، فَنَسِيتُ كِتَابِي عِنْدَ مُصْطَفَى . كَانَ يَجِبُ عَلَى مُصْطَفَى أَنْ
يَحْمِلَ إِلَيَّ كِتَابِي .

- لَا تَلْمُ صَاحِبَكَ يَا سَلِيمُ ، وَلَكِنْ لَمْ نَفْسِكَ ، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَّا مَسْئُولٌ عَنِ نَفْسِهِ .

< 単語 >

أَبْكَى (IV)泣かせる	مُصْطَفَى	ムスタファー
قَامَ بِ (Au)行う	نَظْرَةٌ	一瞥 > نَظَرَات
ضَرْبَةٌ 一撃 > ضَرْبَات	قَرَّرَ (II)決める	
غَضِبَ (Ia)怒る	طَاعَ (III)読書する	
غَضَبَ 怒り	مُصَوِّرَ 絵入りの	
شَدِيدَ 激しい > أَشَدَّاءُ	فَرَغَ مِنْ (Au)終える	
شَعْرَ 【集】髪	مُطَالَعَةَ 読書	
عَاقَبَ (III)罰する	أَشَارَ إِلَى (IV)指し示す	
عِقَابَ 罰	لَامَ (Au)咎める	
أَهْمَلَ (IV)怠る	نَفْسَ 自分 > أَنْفُسَ	
كَسَلَانَ 怠惰な > كُسَالَى	مَسْئُولَ 責任ある > مَسْئُولُونَ	

< 和訳 >

第12課：サリームと母親

サリームがお母さんの前で泣いています。

「サリーム、どうして泣いているの？」

「お父さんが僕を泣かせたんだ。僕が学校で勉強をよくしなかったから。」

「お父さんはどうしてそのことを知ったのかしら？」

「先生がお父さんに手紙を出して、僕が課業を覚えず、宿題もやらないって言ったんだ。」

「殴られたのは1回なの、それともたくさん？」

「手紙を読むとお父さんはとても怒って、僕の髪の毛をつかんで床から持ち上げたんだ。」

「先生はあなたに他の罰を与えたの？」

「うん。課文を全部2回書きなさいって命じたよ。」

「どうして学業を怠けたの？ あなた、怠け者になったの？」

「僕は怠け者じゃないよ。ただ、アラビア語の本を、友だちのムスタファーの家に忘れたんだ。」

「どうしてムスタファーの家に行ったの？」

「学校を出る時、ムスタファーが家に来て一緒に宿題をやらないかって誘ったんだ。でも、アラビア語の本を開けて眺めた時、僕たちはそれが簡単な宿題だってことがわかったんだ。だから僕たちは、最初に絵入り新聞を読むことに決めたんだ。でも、僕たちがそれを読み終わって、僕が時計を見ると、6時を指していたんだ。そこで僕は鞆を持って、急いで家に帰ってきたんだ。その時、僕は本をムスタファーの家に忘れたんだよ。ムスタファーは僕の本を僕のところに届けるべきだったんだ。」

「サリーム、友だちを責めてはいけないわ。自分を責めなさい。だって、私たちは一人一人、みんな自分に責任があるのよ。」

<文法>

◆ 1 同族状況補語

*ある動詞の後に、対格でおかれたその動詞の動名詞を《同族状況補語》と言います。

*同族状況補語が単独で用いられた時は、動詞の意味を強調するだけです。

(例1) رَفَعَنِي مِنَ الْأَرْضِ رَفَعًا 彼は私を床から高く持ち上げました。

*同族状況補語はしばしば付加形容詞を伴います。

(例2) غَضِبَ غَضَبًا شَدِيدًا 彼はとても怒りました。

(例3) هَلْ عَاقَبَكَ الْمُعَلِّمُ عِقَابًا آخَرَ؟ 先生はあなたに別の罰を与えましたか。

*「同族状況補語+付加形容詞」という構文から同族状況補語が省略され、対格におかれた付加形容詞だけが残ったと見なせる場合もあります。その場合、対格におかれた付加形容詞は副詞として翻訳されます。

(例4) لَمْ أَعْمَلْ حَيًّا فِي الْمَدْرَسَةِ 私は学校でよく勉強しませんでした。

(例5) أَتَيْتُ إِلَى دَارِنَا سَرِيعًا 私は急いで家に帰りました。

*上の2つの文の حَيًّا と سَرِيعًا は、以下のように同族状況補語が省略されたものと考えられます。

(例6) لَمْ أَعْمَلْ عَمَلًا حَيًّا فِي الْمَدْرَسَةِ 私は学校でよい勉強をしませんでした。

(例7) أَتَيْتُ إِلَى دَارِنَا إِتْيَانًا سَرِيعًا 私は急いで家に帰りました。

◆ 2 回数名詞

*同族状況補語は、ある行為の回数を示すためにも用いられます。その場合、動名詞は語末にター・マルブータを添えた語形になります（例：ضَرَبٌ → ضَرْبَةٌ）。このような動名詞は《回数名詞》と呼ばれ、外部複数形をとります。

（例1） هَلْ ضَرَبَكَ ضَرْبَةً وَاحِدَةً؟ 彼はあなたを1回殴りましたか。

（例2） نَظَرْنَا إِلَيْهِ نَظْرَةً 私たちはそれに一度目を通しました。

*ある行為が複数回為された時は、数詞またはその同等語を対格におきます。

（例3） هَلْ ضَرَبَكَ عِدَّةَ ضَرْبَاتٍ؟ 彼はあなたを何度も殴りましたか。

*なお、ある行為の回数は、名詞 مَرَّةً（回）を数変化させることで表すこともできます。

（例4） أَمَرَنِي أَنْ أَكْتُبَ كُلَّ الدَّرْسِ مَرَّتَيْنِ 彼は私に全部の課文を2回書くように命じました。

◆ 3 強調否定

*否定詞 لَيْسَ の属詞の前に前置詞 بِ をおくこともできます。この場合、属詞は当然所有格におかれます。

（例） لَسْتُ بِكَسْلَانٍ 僕は怠け者なんかじゃありません。

◆ 4 再帰名詞 نَفْسٌ

*この名詞の原義は「魂」「精神」という意味ですが、しばしば、後ろに付加された接尾型代名詞の再帰的意味を表します。その場合は「自分」「自身」などと訳します。

（例1） لَمْ نَفْسَكَ あなた自身を責めなさい。

（例2） كُلُّ مِنَّا مَسْئُولٌ عَنْ نَفْسِهِ 私たちは一人一人、自分に責任があります。

◆ 5 助動詞 كَانَ の用法

*助動詞 كَانَ を未完了形動詞とともに用いて、条件文のようなニュアンスを表すことができます。

（例） كَانَ يَجِبُ عَلَيَّ مُصْطَفَى أَنْ يَحْمِلَ إِلَيَّ كِتَابِي

ムスタファーは僕の本を僕に届けるべきだったんだ。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

(1) من أبكى سليما؟

(2) لم أبكاه أبوه؟

- (3) ما قال المعلم في رسالته ؟ (4) من أخبر أباه بأنه لم يعمل جيدا في المدرسة ؟
- (5) كيف عاقب ابنه ؟ (6) هل فرح أبو سليم لما قرأ رسالة المعلم ؟
- (7) ما هو عقاب المعلم ؟ (8) هل عاقب المعلم أيضا سليما ؟
- (9) فلم أهمل عمله ؟ (10) هل سليم تلميذ كسلان ؟
- (11) لم ذهب إليها ؟ (12) متى ذهب إلى دار مصطفى ؟
- (13) كيف وجدا واجبهما ؟ (14) هل قرأ هو ومصطفى درس العربية طويلا ؟
- (15) في أي ساعة فرغا من مطالعة الجرائد المصورة ؟ (16) ما قررا أن يفعلوا ؟
- (17) أين نسي كتاب العربية ؟ (18) ما فعل سليم لما رأى أن الساعة تشير إلى السادسة ؟
- (19) هل له الحق أن يلومه ؟ (20) لم يلوم سليم صاحبه مصطفى ؟
- (21) هل سليم مسؤول عن مصطفى ؟ (22) هل مصطفى مسؤول عن سليم ؟

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يا أمي ، إنني تشاجرت مع أختي فعاقبني أبي عقابا شديدا ولم يعاقبها هي .
- أنت أقوى منها . قد ضربتها فأبكيته .
- هي كغيرها من البنات تبكي متى شاعت ، لو لم تعلم أن أبانا قريب منها لما بكت .
- هل تدعي أنك لم تضربها ؟
- لقد ضربتها ضربة خفيفة على يدها لأنها قالت لي : يا كسلان .
- ولم قالت لك : يا كسلان ؟
- سألتني أن أحمل السلة من باب الدار إلى غرفة الاستقبال فأبيت لأني كنت مشغولا بمطالعة جريدة مصورة .
- كان يجب عليك أن تترك جريدتك وأن تساعدنا كما ساعدتني . فإنها قامت معي اليوم بكل أعمال الدار .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- تقول أم مصطفى لابنها :
- يا مصطفى إن شعرك وسخ جدا . فلم تهمله ؟
- أنا أفكر في غسله ، لكن لا أريد أن أغسله بالماء البارد فيصيبني مرض .
- فما يمنعك من أن تسخن شيئا من الماء لغسله ؟

- ليس لي كثير من الوقت .
- تشير الأم إلى شيء على المائدة فتقول :
- هل تعرف ما هذا ؟
- هذا مقص . ماذا يفعل على المائدة ؟
- إن أباك قرر أن يقص لك شعرك هو نفسه إن لم يكن شعرك نظيفا عند رجوعه . يجب عليك أن تفرغ من غسله قبل أن يعود .
- ليس لي الوقت لتسخين الماء . سأغسل رأسي سريعا بالماء البارد .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「我が紳士よ、あなたはあなたの子供たちとあなたの犬 [複数] に責任があります。」

「我が紳士よ、私はそれを認めます。でも、気分を害しないでください。そして、どうぞお入りください。」

「私は意地悪い犬 [非限定複数] がいる家 [非限定単数] の中に入りたくありません。」

「私には一匹の犬 [非限定男性単数] しかいません。そして、それはとても優しいです。」

「もしそれが優しいなら、それが私の娘を噛むことはなかったでしょう。」

「あなたの娘はどこにいますか？ 彼女は負傷しましたか？」

「彼女は負傷しませんでした。でも、彼女の服は破けて、彼女はそれを着ることができません。そして、私の娘は強い恐怖 [非限定単数] を持ちました。」

「我が紳士よ、私はあなたに、新しい服 [非限定単数] の価格 (=代金分) を与えるでしょう。でも私は、私の犬はあなたの娘とただ遊びたかっただけと思います。それを責めるべきではありません。なぜならそれは、とても若い犬 [非限定単数] だからです。」